

THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE
世界经典
文学名著

全译本

伊索寓言

〔古希腊〕

伊索 著
陈璐 译



最精准的
阅读指导
最实用的
课外读本

名作导读

最经典的
权威译文
最完整的
文学版本

名家全译

最恒久的
经典作品
最伟大的
精神导师

名著典藏

THE WORLD'S CLASSIC LITERATURE

世界上最伟大的 寓言故事

孩子终身受益的智慧宝典

THE WORLD'S CLASSIC LITERATURE
世界经典文学名著

全本

伊索寓言



[古希腊]伊 索 著
陈 璐 译

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言/(古希腊)伊索著;陈璐译.—武汉:湖北少年儿童出版社,2013.5
(世界经典文学名著:全译本)
ISBN 978-7-5353-8641-0

I.①伊… II.①伊…②陈… III.①寓言—作品集—古希腊 IV.①I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第088909号

伊索寓言

[古希腊]伊 索 / 著 陈 璐 / 译

责任编辑:罗 萍 黄 穗 刘学思 文 佳

装帧设计:张青青

美术编辑:安 红

封面绘画:鱼籽籽

插图绘画:猫馒头

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:全国新华书店

印 刷:武汉市新华印刷有限责任公司

开 本:889×1194 1/32

印 张:6.25 印张

字 数:65千字

版 次:2013年7月第1版第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-8641-0

定 价:13.00元

策划/海豚传媒股份有限公司

网址/ www.dolphinmedia.cn 邮箱/ dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话/ 027-87398305 销售电话/ 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北今天律师事务所 王蕾 张帆 027-87896528

编者前言

史书上有关寓言家伊索的文字记载，留下来的很少很少。有的学者甚至认为伊索并无其人，只是一个传说中的人物。学者们根据零星的文献考证出来，伊索是公元前6世纪中期或6世纪前半期人。这个时期正是埃及法老王阿玛西斯时期。伊索的出生地是小亚西亚的弗里几亚，当时弗里几亚是希腊奴隶的主要来源地。伊索本来也是奴隶身份，曾被转卖多次，但因为富有智慧，聪颖过人，最后获得解放。成为一个自由人之后，他曾四处漫游，为人们讲述寓言故事，深受希腊人民的喜爱。后来伊索得罪了德尔斐的祭司，被后者从悬崖峭壁上推入深谷。

伊索是古代希腊的一位伟大的寓言家。他的详细出生地在弗里几亚的阿莫利尼亚城。他出身卑微，相貌丑陋，鼻子扁平，嘴唇厚大，不仅跛脚，还是个驼背，而且肚子奇大，脸色漆黑……因此，人们都称他为“埃塞俄比亚人”。

当他还是一个奴隶的时候，他的同伴们经常嘲笑他相貌丑陋，甚至因为他说话口齿不清，常常捉弄他，占他的便宜。有一次外

出劳动时，同伴们偷吃了主人的无花果，却把罪责推给了伊索。他们以为，伊索肯定就像哑巴吃黄连一样，无法替自己申辩的。但是，聪明的伊索马上喝了一口热水，按着自己的舌头，呕出食物，向主人表明了自己的清白。接着他让同伴们用同样的方式来证明自己。结果，那些真正偷吃了果子的人都暴露了。后来有一次，伊索在茂密的树林里遇到了迷路的女猎神的祭司，并为她们指引了正确的方向。女猎神的祭司为了报答伊索，就在他的睡梦里施展了法术，让他获得了超凡的口才。从此，伊索便可以流畅自如地宣讲他那些智慧的寓言故事了。

伊索寓言是没有国界的，它是一切民族的公共财富。伊索创造了寓言这种独特的文体，并且用三百多个寓言文本确立了自己的精神品质和艺术地位。

伊索寓言所显示的独特风采和经久不衰、常读常新的内在魅力，成为我们热爱它的毋庸置疑的理由。

伊索虽然曾经身为奴隶，但他富有正义感、道义感和追求自由平等的精神。他的作品反映了古代奴隶制社会里和早期的希腊民主政体状态下的人们对于自由的向往和热爱，揭露了强权者恃强凌弱、贫富不均等不平等现象。

如在《狼和看门狗》这篇寓言里，狼对戴着脖套的狗说，他宁愿挨饿，也不愿被人套上沉重的脖套。在《狼和小羊》里，作为强权者的狼，他的残暴本性和虚伪面目被伊索彻底地揭露在光天化日之下。在《马和驴》里，作为弱者的驴，请求马帮助分担

一点漫长旅途上的货物，马不肯。驴筋疲力尽累死之后，所有的负担只有让马来承担。伊索幻想着，在这个世界上，假如强者能够帮助弱者，平等生活，大家才能共存。

伊索是一个重视祖国荣誉的爱国者。他对那些背叛祖国、危害祖国利益的人物和勾当，是毫不客气，坚决予以批判和揭露的。

他在《寒鸦和鸽子》里写道：有只寒鸦瞧不起同类，跑到鸽子那里去，想和鸽子一起生活。但鸽子认出了寒鸦的模样和声音，把他啄跑了。穴鸟又想回到同类中间，但同类对他的行为感到愤慨，不肯收留他。伊索说：“……同样，那些背弃祖国、投奔异邦的人，既不受异邦人尊敬，又为同胞所唾弃。”

伊索寓言里一般都有一个生动有趣和引人入胜的小故事。他从生活中寻找和发现有代表性的动物或人物形象，采撷鲜活有趣的故事，让这些故事来揭示各种生活现象、生活经验和智慧。

这些小故事的主角一般都是动物，如鹰、狐狸、乌鸦、山羊、驴子、狮子、公鸡、豹子、狼、青蛙、蛇、熊、蚂蚁等等；也有植物，如橡树、芦苇、葡萄树、荆棘、苹果树、无花果树等等；当然还有一部分故事是直接以现实生活中不同身份的人为主角的，如牧人、农夫、渔夫、伐木人、天文学家、医生、仇人、园丁、小孩子、猎人、竞技者等等。

无论是动物还是植物，伊索都会让它们像人那样开口说话和用心思考，像人那样拥有自己的生活、行为习性和个性特征。当它们与世界相遇的时候，当它们置身某个独特的生存环境的时候，

一个个富有戏剧性的故事就生成了。

伊索寓言里的世界是丰富和多元的。他的寓言里包含了古代希腊丰厚的生活经验、文化智慧和多姿多彩的世态万象，具有丰富的励志精神。

伊索寓言披露了人性中许多致命的弱点，如背信弃义、贪得无厌、虚伪奸诈、骄傲自大、自私自利、言行不一、内讧、狭隘、懒惰、撒谎、恩将仇报、奢侈淫逸、爱慕虚荣、不讲信誉、夸夸其谈等等。对这些弱点，他表达了自己深深的忧虑，并向具有这些弱点的人类发出了自己的忠告。

伊索寓言里为人们提供了许多亘古不变、放之四海而皆准的人生经验、处世真理和生活智慧。

如有备才能无患。例如《蝗虫和蚂蚁》、《野猪和狐狸》；如凭知觉去和事物接触的人，不知不觉就会陷于荒谬。像《狗和牡蛎》等；如勤劳创造财富。例如《农夫和他的儿子们》等；如做任何事情都不应违背自然常规。

还有，美好的东西在质不在量。如《狐狸和狮子》；还有，吃一堑，长一智。如《狗和厨师》等；还有，后天的努力奋发也可以胜过先天的才能。如《野兔和乌龟》等；还有，痛苦是欢乐的姐妹，不应因挫折而气馁。

虽然传说中伊索的相貌很丑，但他的寓言却告诉了我们，他内心很美，也很温柔。他是一个注重心灵之美、智慧之美的人。

在《狐狸和美洲豹》那篇寓言里，豹向狐狸夸耀自己身上斑

驳的花纹，狐狸却回答豹说：“或许你的皮毛是漂亮，但我的头脑更灵巧。”在《好恶作剧的人》里，他善良地提醒人们：“神灵是不可亵渎的。”在《老人和死神》里，他写了一位砍柴的老人，扛着柴禾走了很远的路，累极了，便把柴放下，呼唤起死神来。死神来了，问为什么呼唤他，老人说：“求你帮我把柴火再放到我背上吧。”伊索用这个感人的小故事告诉我们：人人都应爱惜生命，即使遭受了无数灾难，也不要屈服。

伊索不是一个乏味的道德训诫者，而是一个有趣的讲故事的人，一个幽默的智者和出色的文学家。伊索寓言几乎每一篇都是依靠有趣的故事来传达真理，有时还有意隐藏寓言的意义。

据说，伊索寓言本来都是到故事讲完为止。而现在我们看到的，每个故事之后的那句揭示性的话，有许多是后世的一代代传播者加上去的。其中有的过于直白，有的也并不贴切，甚至局限了原来的故事所蕴藏的丰富含义。

从许多故事和形象身上，我们能够充分地感知伊索作为文学家的机敏、幽默和情趣。如《狐狸和蛇》，虽然短小，却颇显俏皮和幽默：“蛇盘绕在一捆荆棘上，顺着河水漂流。狐狸看见了，说：‘乘客和船只真是绝配！’”

又如《小蟹和蟹妈妈》，只有两句简单的对话，就把蟹妈妈和小蟹的个性勾画了出来。再如前面提到的那篇《老人和死神》，也有着抒情诗一般的文学感染力。

伊索寓言的艺术是删繁就简的艺术。他的寓言没有披上古代

的那种拖泥带水的长袍，倒像穿着裁剪得十分简约的“迷你裙”。他是个文字上的吝啬者。在这一点上，他实践了自己在《狐狸和狮子》那篇寓言里提出的一个美学原则：美好的东西在“质”，而不在“量”。事实也正是这样，同样一个题材，在后来的寓言家如拉封丹手里，就会变得枝叶纷披，丰满而茂密。正是伊索留下的巨大的“空白”，为后来者的驰骋与挥洒提供了可能。

C目录 CONTENTS

哥哥和妹妹	001	蚂蚁和鸽子	010
狄马德斯和他的寓言	001	猿和两个行人	010
父亲和儿子们	002	射手和狮子	011
悲痛和他的权力	003	驮盐的驴子	012
大力神和智慧神	003	驴子和赶驴人	012
大力神和财神	004	驴子和他的主人	013
大力神和马夫	004	驴子和买主	013
朱庇特和猴子	005	驴和驴的影子	014
朱庇特和乌龟	005	驴子和战马	014
朱庇特、尼普顿、		驴 和 狗	015
密涅瓦和莫摩斯	006	驴子和青蛙们	015
墨丘利和被蚂蚁咬了的人	007	驴 和 马	016
墨丘利和雕刻家	007	驴和哈巴狗	016
墨丘利和商人	008	驴和骡子	017
墨丘利和樵夫	008	驴子和老农夫	017
普罗米修斯和人类	009	驴 和 狼	018
蚂 蚁	009	驮神像的驴子	018

披着狮皮的驴	019	男孩和榛子	029
驴、公鸡和狮子	019	男孩和荨麻	029
狐狸和乌鸦	020	男孩和蜗牛	029
驴、狐狸和狮子	020	游泳的男孩	030
天文学家	021	捉蚱蜢的男孩	030
雅典人和底比斯人	021	男孩和青蛙	030
秃头猎人	022	公牛和小牛	031
秃子和苍蝇	022	公牛和山羊	031
蝙蝠和黄鼠狼	023	公牛、母狮和捕野猪的猎人	032
蝙蝠、荆棘和海鸥	023	屠夫和他的主顾	032
熊和狐狸	024	笼中鸟和蝙蝠	032
熊和行人	024	骆驼	033
蜜蜂和朱庇特	025	骆驼和朱庇特	033
养蜂人	025	骆驼和阿拉伯人	034
胃和四肢	026	猫和鸟	034
鸟类、兽类和蝙蝠	026	猫和公鸡	034
母狼和狼宝宝们	027	猫和老鼠	035
黑人	027	烧炭工和漂洗工	035
铁匠和他的小狗	027	战马和磨房主	036
瞎子和野兽	028	小丑和村民	036
吹牛的旅行者	028	补鞋匠变医生	037

公鸡和宝石	038	狗和兽皮	047
小蟹和蟹妈妈	038	小狗造房	047
螃蟹和狐狸	038	海豚、鲸鱼和鲱鱼	048
乌鸦和墨丘利	039	鸽子和乌鸦	048
乌鸦和水罐	039	老鹰和猎鹰者	048
乌鸦和渡鸦	040	老鹰和弓箭	049
乌鸦和羊	040	老鹰和甲虫	049
乌鸦和蛇	041	老鹰和公鸡	050
乌鸦和天鹅	041	老鹰和狐狸	051
会跳舞的猴子	041	老鹰和鸢	051
欠债人和他的母猪	042	老鹰、猫和野猪	052
狗和厨师	043	老鹰、寒鸦和牧羊人	053
狗和牡蛎	043	逃跑的寒鸦	053
狗和倒影	044	农夫和命运之神	054
狗和母猪	044	农夫和狗	054
狗和狼	044	农夫和他的儿子们	055
追赶狼的狗	045	农夫和鹤	055
狗占马槽	045	农夫和狐狸	056
狐狸和葡萄	046	农夫和鹤	056
狗、公鸡和狐狸	046	农夫和毒蛇	057
狗和狐狸	046	农夫、儿子和秃鼻乌鸦	057

父亲和他的女儿们	058	狐狸和狮子	068
小鹿和她的妈妈	058	狐狸和面具	068
杉树和荆棘	059	狐狸和猴子	069
渔夫和他的网	059	狐狸和蛇	069
渔夫和鲱鱼	060	狐狸和鹤	070
吹笛子的渔夫	060	狐狸和伐木人	070
渔夫们	061	狐狸助手和狮子	071
跳蚤和人	061	断尾的狐狸	071
跳蚤和公牛	062	狐狸和河流	072
跳蚤和摔跤手	062	青蛙和井	072
苍蝇和蜜罐	063	寻找国王的青蛙	073
苍蝇和拉车的骡	063	抱怨太阳的青蛙	073
捕鸟人和云雀	063	斗鸡和鹌鹑	074
捕鸟人和毒蛇	064	园丁和狗	074
捕鸟人、鹌鹑和公鸡	064	鹅和鹤	075
狐狸和荆棘	065	蚊子和公牛	075
狐狸和山羊	065	蚊子和狮子	075
狐狸和蝗虫	066	山羊和驴子	076
狐狸和刺猬	067	山羊和葡萄树	076
狐狸和美洲豹	067	牧人和山羊	077
狐狸和狮子	068	牧人和野山羊	077

好事和坏事	078	墨丘利像和木匠	088
会下金蛋的鹅	079	卖神像的人	088
蝗虫和蚂蚁	079	好恶作剧的人	089
蝗虫和猫头鹰	080	寒鸦和狐狸	089
野兔和猎犬	080	寒鸦和鸽子	090
野兔和乌龟	081	小山羊和狼	090
野兔和狐狸	081	屋顶上的小山羊	091
野兔和青蛙	082	狮子的王国	091
野兔和狮子	082	鸢和天鹅	092
老鹰、鸢和鸽子	083	劳工和蛇	092
小母牛和公牛	083	被狼追的小羊	092
牧人和丢失的公牛	083	油 灯	093
马和骑马人	084	云雀和农夫	093
马 和 驴	084	云雀葬父	094
马和马夫	085	狮子和驴子	094
马和牡鹿	085	狮子和野猪	095
猎犬和狐狸	086	狮子和公牛	095
猎犬和野兔	086	狮子和海豚	096
猎人和骑师	086	狮子和野兔	096
猎人和樵夫	087	狮子和老鼠	097
猎人和渔夫	087	狮子和仨公牛	097

狮子和野驴	098	挂铃铛的狗	110
求爱的狮子	098	守财奴	111
农场里的狮子	099	女主人和仆人	111
狮子、朱庇特和大象	099	猴子和渔夫	112
狮子、熊和狐狸	100	鼯鼠和鼯鼠妈妈	112
狮子、驴和狐狸	100	猴子和骆驼	113
狮子、狐狸和牡鹿	101	猴子和海豚	113
狮子、狼和狐狸	102	猴子称王	114
狮子、老鼠和狐狸	103	猴妈妈和两只小猴	114
母狮和雌狐	103	月亮和月亮妈妈	115
男人和他的两个情人	104	活跃的山脉	115
丈夫和妻子	104	老鼠和公牛	115
人和狮子	105	老鼠、青蛙和老鹰	116
人和萨梯	105	骡子	116
被狗咬了的人	106	骡子和强盗	117
丢了铁锹的人	106	夜莺和老鹰	117
马、牛、狗和人	107	橡树和芦苇	118
老鼠开会	107	夜莺和燕子	118
老鼠和黄鼠狼	108	橡树和伐木人	119
挤奶女工和她的奶桶	109	橡树和朱庇特	119
磨房主父亲和他们的驴	109	年迈的猎犬	119

年迈的狮子	120	农夫、驴子和公牛	131
老头和死神	120	石榴、苹果树和荆棘	131
老妇和医生	121	算命人	131
老妇和酒瓶	122	庸医	132
油橄榄树和无花果树	122	青蛙医生	133
猫头鹰和众鸟	122	富人和皮匠	133
公牛和青蛙	123	无赖和神谕	134
公牛和车轴	124	江河和大海	134
公牛和屠夫	124	海鸥和鸢	135
家驴和野驴	125	玫瑰和苋菜	135
家驴、野驴和狮子	125	逃亡的奴隶	135
黑豹和牧人	126	海边的行人	136
鹦鹉和猫	126	毒蛇和老鹰	136
孔雀和朱诺	127	羊、狼和牡鹿	137
鹌鹑和捕鸟人	128	羊和狗	137
孔雀和鹤	128	母山羊的胡子	138
农夫和苹果树	128	牧人和狗	138
农夫和老鹰	129	牧人和海	138
猪和羊	129	牧人和羊	139
贪玩的驴子	130	牧人和狼	139
农夫和狼	130	牧羊小子和狼	140

海难者和大海	140	小偷和看门狗	151
生病的鸢	141	小偷和公鸡	152
北风和太阳	141	小偷和旅店老板	152
病人和医生	142	口渴的鸽子	153
生病的牡鹿	142	三个商人	154
蛇和朱庇特	143	画眉和捕鸟人	154
奴隶和狮子	143	乌龟和老鹰	154
骑兵和马	144	旅行者和狗	155
麻雀和野兔	145	田鼠和家鼠	155
败家子和燕子	145	行人和悬铃木	156
牡鹿和狮子	146	行人和命运女神	157
牡鹿和葡萄树	146	树木和斧子	157
牛栏里的牡鹿	147	金枪鱼和海豚	158
池塘边的牡鹿	147	众神保护下的树	158
独眼牡鹿	148	号兵战俘	159
燕子和乌鸦	149	两只袋子	159
燕子、毒蛇和法庭	149	两个仇敌	159
天鹅和鹅	149	两 条 狗	160
天 鹅	150	两只青蛙	160
得意忘形的狐狸	150	两只茶壶	161
小偷和他的母亲	151	士兵和强盗	161